

### I.3.- La graulha e lo béu.

fabla tirada de Fablas causidas de La Hont en vèrs gascons (1776).

### I.3.- La grenouille et le bœuf.

*fable tirée de Fables choisies de La Fontaine en vers gascons (1776).*

<p>Seduda suu bòrd d'iva (1) arrolha, Iva mostosa (2) de graulha, Qui n'èra mei grana qu'un éu (3), Espiaava la talha d'un béu (4) Qui paishè pròche sus la lana. Envejant de vàder (5) autan grana, Que s'estira, en disent : – Espiatz, Es pro, ma sòr ? – Ne n'aprochatz. E de's hinglar. – B'i som (6) adara ? Disetz, ma sòr ! – Non, pas encoara (7). – Ne n'aurèi cependent (8) l'afront : Prenetz guarda ! A la fin, b'i som ? – Ni mei ni mensh ! Tan s'èra hinglada, Que la pèth se l'èra crebada. Lo monde es plen d'aquera gent (9), Qui crèban a fòrça de ben.</p>	<p><i>Assise au bord d'un (1) fossé, Une grenouille visqueuse (2), Qui n'était pas plus grande qu'un œuf (3), Regardait la taille d'un bœuf (4) Qui broutait tout près sur la lande. Enviant de devenir (5) aussi grande, Elle s'étire en disant : – Regardez, Est-ce assez, ma sœur ? – Vous n'en approchez pas. Et de s'enfler. – Y suis-je (6) maintenant ? Dites, ma sœur ! – Non, pas encore (7). – Je n'en aurai cependant (8) l'outrage : Prenez garde ! A la fin, y suis-je ? – Ni plus ni moins ! Elle avait tellement enflé, Que sa peau s'était crevée. Le monde est plein de ces gens-là (9), Qui crèvent à force d'avoir du bien.</i></p>
<p><b><u>Nòtas e explics :</u></b> 1.- <b>Iva</b> : Vielh article indefinit baionés (de prononciar « ibe »), en plaça de « ua ». 2.- <b>Mostosa</b> : Limacósa, viscósa. 3.- <b>Un éu</b> : Fòrma baionesa de « un ueu ». 4.- <b>Un béu</b> : Fòrma baionesa de « un bueu ». 5.- <b>Vàder</b> : Deviéner. 6.- <b>Som</b> : A Baiona, 1èra persona deu singular deu vèrbe « estar » a l'indicatiu present. 7.- <b>Encoara</b> : Fòrma baionesa en plaça de « enqüèra ». 8.- <b>Cependent</b> : Gallicisme en plaça de « totun ». 9.- <b>La gent</b> : Vielh mòt feminin singular emplegat en plaça de « las gents ».</p>	<p><b><u>Notes et explications :</u></b> 1.- <b>Iva</b> : Vieil article indéfini bayonnais (à prononcer « ibe », au lieu de « ua » = une. 2.- <b>Mostosa</b> : Visqueux comme un escargot. 3.- <b>Un éu</b> : Forme bayonnaise de « un ueu » = un œuf. 4.- <b>Un béu</b> : Forme bayonnaise de « un bueu » = un bœuf. 5.- <b>Vàder</b> : Naître (dans le sens de devenir). 6.- <b>Som</b> : A Bayonne, 1ère personne du singulier du verbe « estar » à l'indicatif présent = je suis. 7.- <b>Encoara</b> : Forme bayonnaise au lieu de « enqüèra » = encore. 8.- <b>Cependent</b> : Gallicisme au lieu de « totun ». 9.- <b>La gent</b> : Vieux mot féminin singulier employé au lieu de « les gens ».</p>